



POEMAS

DEDICADOS A LOS ESCULTORES

ÁLVAREZ

Compuestos por:

Francesco Antellini

Luigi Ciampoli

C. M.

Enrique Alcalá Ortiz

1.

Soneto del año 1824, compuesto por Francesco Antellini con motivo de la creación del grupo “Jesús en oración consolado por un ángel” por José Álvarez durante su estancia en Roma que obtuvo el primer premio de escultura en el concurso Clementino. Actualmente desaparecido.

SUL GRUPPO
**GESÙ LANGUENTE
NELL'ORTO**

CONFORTATO DALL'ANGELO

O P E R A

DEL SIGNOR GIUSEPPE ALVAREZ FIGLIO

ONORATA DEL PRIMO PREMIO DI SCULTURA NEL CONCORSO CLEMENTINO

DELL'ANNO 1824.

S O N E T T O.

Un Dio, che langue, e che languendo è Dio,
Un Uom, che cade, e come Dio si regge,
Un Angel, che il conforta, e lo sorregge,
Ma tal, che dice: *È questi il Fattor mio;*

Voler di Nume, ed umano desio,
Alma, che nel Gran Libro il destin legge,
Leggi-dator, che accetta l'alta Legge
A salute dell'Uom naufrago, e rio:

Tai cose io veggio in queste forme espresse!
Ed ah! narrami or Tu, s'Angelo, o Nume
Fu, che la mano artistica ti resse?

Poichè miracol festi, e tanto è il lume,
Qual per esso la fama a te concesse,
Che ne andrai glorioso oltra il costume.

In segno di vera stima, e particolare amicizia
FRANCESCO ANTELLINI

ROMA 1824. X Nella Stamperia P. presso A. Geraceli X Con permesso.

Sul Gruppo GESÙ LANGUENTE NELL'ORTO CONFORTATO DALL'ANGELO
OPERA DEL SIGNOR GIUSEPPE ALVAREZ FIGLIO ONORATA DEL PRIMO
PREMIO DI SCULTURA NEL CONCORSO CLEMENTINO
Dell'anno 1824

SONETTO

Un Dio, che langue, e che languendo è Dio,
Un Uom, che cade, e come Dio si regge,
Un Angel, che il conforta, e lo sorregge,
Ma tal, che dice: *È questi il Fattor mio;*

Voler di Nume, ed umano desio,
Alma, che nel Gran Libro il destin legge,
Leggi-dator, che accetta l'alta Legge
A salute dell'Uom naufrafo, e rio:

Tai cose io veggio in queste forme espresse!
Ed ahí! narrami or Tu, s'Angelo, o Nume
Fu, che la mano artistica ti resse?

Poichè miracol festi, e tanto è il lume,
Qual per esso la fama a te concesse,
Che ne andrai glorioso oltra il costume.

(In signo de vera estima, particolare amicizia.)
FRANCESCO ANTELLINI

Roma 1824. Nella Stamperia P. presso. A. Crechi. Con permesso.

(Traducción)¹

El grupo Jesús languideciendo en el huerto consolado por un ángel por el Sr. José Álvarez, hijo, honrado el primer premio de escultura en el año 1824 concurso Clementino.

SONETO

Un Dios que languidece y languideciendo es Dios,
A hombre, la caída, y cómo Dios se reclina,
Un ángel, que las comodidades y sostiene,
Pero esto, dice, son estas la mina Fattor;

La voluntad de Dios y un deseo humano,
Alma, que en el destino gran libro lee,
Dador de la ley, que lleva la ley alta
Salud de hombre naufrago y río:

¡Tal cosa que veo en estas formas expresan!
¡Y ahí! Dile me o te, Ángel o deidad
¿Sé que lo artístico de la mano le llevó a cabo?

¹ Las traducciones se han hecho a través de programas informáticos, por lo que dejan mucho que desear.

Como mira casi en fiesta, y así es la luz,
Lo que para él la fama otorgada al usuario,
Son gloriosos como el traje.

(En señal de verdadera estima, amistad particular.)

ABDUL DE FRANCIS



Panorámica de la ciudad de Roma, donde vivió y trabajó el escultor muchos años.

Roma de 1824. Nella Stamperia p. a. A. Charan. Con el permiso.

2.

Con ocasión del primer premio conseguido por José Álvarez, hijo, en el concurso Clementino por su grupo “Jesús en el huerto consolado por un ángel. Roma, octubre de 1824

IN OCCASIONE
DEL PRIMO PREMIO DI SCOLTURA
CONSEGUITO DAL SIGNOR
GIUSEPPE ALVAREZ

FIGLIO

Nel Concorso Clementino il giorno 5 Ottobre 1824

SUL GRUPPO

GESU' NELL' ORTO

CONFORTATO DALL' ANGELO

S O N E T T O

Si lo ravviso! Egli è Gesù, che oppresso
Da quel Calice a lui mostrato a vista,
Pensando al duol, che soffrir deve ei stesso,
~~Cade sul Suolo, e languido s'attrista.~~

Un Angel lo conforta: e oh! come espresso
Seco hà il dolor, che l'ange, e lo contrista
Del suo Signor vedendo il Sangue impresso
Dalla fronte versar dogliosa, e trista.

Ma chi fù mai di sì divin soggetto
Autor, che seppe coll' industrie mano
Esprimere ogni moto, ed ogni affetto?

ALVAREZ Sommo egl' è: celarlo è vano;
Per cui meritamente Egli fù eletto
A torre il Premio in questo suol Romano.

LUIGI CIAMPOLI
*IN SEGNO DI CORDIALE AMICIZIA
E SINCERA STIMA.*

R O M A

DAI TORCHJ DEL SALVIUCCI

1824

CON APPROVAZIONE.

IN OCCASIONE DEL PRIMO PREMIO DI SCOLTURA CONSEGUITO DAL
SIGNOR GIUSEPPE ALVAREZ FIGLIO Nel Concorso Clementino il giorno 5 de
Ottobre 1824. Sul Gruppo GESU' NELL' ORTO Confortato dall'angelo

SONETTO

Si lo ravviso! Egli è Gesù, che oppresso
Da quel Calice a lui mostrato a vista,
Pensando al duol, che soffrir deve ei stesso,
Cade sul, Suolo, e languido s'attrista.

Un Angel lo conforta; e oh! come espresso

Seco hà il dolor, che l'ange, e lo contrista
Del suo Signor vedendo il Sangue impresso
Dalla fronte versar dogliosa, e trista.

Mac hi fù mai di sì divin soggetto
Autor, che seppe coll'industre mano
Esprimere ogni moto, ed ogni affetto?

ÁLVAREZ Sommo egl'è: celarlo è vano;
Per ciu méritamente Egli fù eletto
A torre il Premio ín questo suol Romano.

Luigi Ciampoli
In segno di cordiale amicizia e sincera stima.
Roma, dai Torchj del Salviucci.
1824
Con appropazione.

Traducción

En ocasión del primer premio de escultura que recibió el señor José Álvarez hijo. En 1824 el día 5 de octubre concurso de Clementino. Sobre el grupo Jesús en el huerto, consolado por un ángel.

SONETO

¡Reconocerlo! Él es Jesús, que oprimido
De la taza le muestra a primera vista,
Pensar en el dolor que sufre él mismo,
Cae en tierra y lánguida se entristece.

Un ángel le consuela; y ¡oh! tal como se expresa
pena seco está de dolor, que el ángel y entristecido
al ver la sangre impresa en su Señor
en la frente y versa tristemente y dolorosa

¿Así que nunca fue tan divino objeto
Autor, que supo por las industrias de la mano
expresar cada amor y cada afecto?

ÁLVAREZ alto: escondite es en vano;
Para cuyo mérito fue elegido
El premio en esta torre costumbre Romano.

Luigi Ciampoli
Como muestra de amistad y respeto sincero.
Roma, de Torchj en lo Salviucci.
1824
Con appropazione.

3.

Estando en la ciudad de Burgos se muere José Álvarez Bouquel, uno de los tres hijos de José Álvarez Cubero, también dedicado a la escultura.

” C. M”, el autor, cuyo nombre completo no conocemos, escribe estos versos elegíacos el año 1930, cuando ya también había muerto el padre

ELEGÍA A LA MUERTE DE DON JOSÉ ÁLVAREZ, JOVEN ESCULTOR DE MUCHAS ESPERANZAS, ACAECIDA EL 22 DEL CORRIENTE A LAS 9 DE LA NOCHE

¡Por qué el fiero Saturno
 La guadaña, sañudo revolviendo,
 A los mortales la orfandad y luto
 Les reparte insensible!

¡Por qué la antorcha del fecundo ingenio
 Apenas encendida arrebatara,
 Y en onda huesa al par los tristes restos
 De un talento precoz los sepultara!

Las bellas hijas del divino Apolo
 La infantil cuna de Álvarez cercaron,
 Y cuando su razón robustecida
 Empezó a desplegarse se notaron
 Indicios ciertos de un sapiente artista,
 Que mortales envidias
 Causaría a Becerra, y aun a Fidias
 Si en el día alentarán.

Y la escultura de ÁLVAREZ mirarán.
 Mas, ¡oh, dolor!, la dura Parca,
 En sus más tiernos y floridos años,
 Arrebata a la Patria esta ventura;
 Y entre los brazos de su tierna esposa
 El eternal a Dios pronuncia apenas,
 Y su vivaz cabeza reclinando
 Sobre el seno que encierra su progenie,
 Desatado su espíritu del cuerpo
 Voló al Planeta de los tristes hombres.

La Patria de Gonzalos y de Cides
 Guarda en su seno los preciosos restos,
 Y en él aguarda a la animada carne.

Bóvedas estrelladas darle asiento
 En vuestro luminoso pavimento.
 Genios de paz y de consuelo, en torno
 Volad de su afligida viuda
 Y del no nato infante la futura
 Suerte feliz labrad.

Y vosotros amigos, derramando
Lágrimas de dolor, pagad tributo
A la amistad; y de su tumba en torno
Vuestras plegarias al Eterno suban
Por Álvarez pidiendo.

Burgos, y agosto 24 de 1830.

C. M.

En la Imprenta de D. Timoteo Arnáiz.

Nota. Está dedicada al hijo de José Álvarez Cubero, llamado José Álvarez Boucquel.

4.

Por los años setenta del siglo XX, Enrique Alcalá compuso este soneto, que forma parte de un conjunto dedicado a personas ilustres y monumentos de la ciudad de Priego de Córdoba, su pueblo natal.

El poema fue publicado en el año 1983 en el libro titulado *Cantos al Priego de la Cal y del Agua*.

ESCULTOR

Entre nuestro José Álvarez Cubero,
maestro de arte neoclasicista,
mora el insigne genio de un artista
de la España de antaño, oros y acero.

Si en su copa de cincel imprevista
bebió armonía de arte verdadero
es porque fue escultor de cuerpo entero,
alma de bronce, fiel españolista.

Águilas de mármol sacó el martillo
por sus manos ágiles levantado.
De su golpe, figuras inmortales

surgieron en la inocencia del brillo
calcáreo, estelar, transfigurado.
¡Milagros de cerebros racionales!